

Exp.: 240580-000344-19

<p>ACUERDO DE COOPERACIÓN ACADÉMICA</p> <p>ACUERDO DE COOPERACIÓN entre la UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA (URUGUAY), Facultad de CIENCIAS y la ACADEMIA CHINA DE CIENCIAS GEOLÓGICAS, CHINA.</p> <p>Por el presente convenio, por una parte la ACADEMIA CHINA DE CIENCIAS GEOLÓGICAS, ubicada en Baiwanzhuang 26, Xicheng Qu, Beijing, China, 100037, en adelante denominada CAGS, en este acto representada por su vicepresidente ejecutivo, Jinfa Li, y por la otra parte, la UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA, institución pública que actúa como una entidad autónoma, ubicada en la Av. 18 de Julio 1824, 11200 Montevideo, Uruguay, en adelante denominada UDELAR, en este acto representada por su rector Rodrigo Arim Ihlenfeld, por interés de la FACULTAD DE CIENCIAS (Instituto de Ciencias Geológicas), en adelante denominada FCIEN, representada en este acto por su decana, Prof.^a Mónica Marín, están de acuerdo en suscribir el presente convenio, de acuerdo con las cláusulas y condiciones que siguen:</p>	<p>ACADEMIC COOPERATION AGREEMENT</p> <p>AGREEMENT OF COOPERATION between the UNIVERSITY OF THE REPUBLIC (URUGUAY), Faculty of SCIENCES and the CHINA ACADEMY OF GEOLOGICAL SCIENCES, CHINA.</p> <p>By this agreement, on the one hand the CHINESE ACADEMY OF GEOLOGICAL SCIENCES, located at Baiwanzhuang 26, Xicheng Qu, Beijing, China, 100037, hereinafter referred to as CAGS, in this act represented by its Executive Vice President, Jinfa Li, and on the other hand, the UNIVERSITY OF LA REPÚBLICA, a public institution that acts as an autonomous entity, located on Av. 18 de Julio 1824, 11200 Montevideo, Uruguay, hereinafter referred to as UDELAR, in this act represented by its Rector Rodrigo Arim Ihlenfeld, for the interest of the FACULTY OF SCIENCES (Institute of Geological Sciences), hereinafter referred to as FCIEN, represented in this act by its dean, Prof. Mónica Marín, agree to sign the present agreement, in accordance with the clauses and conditions that follow:</p>	<p>学术合作协议</p> <p>乌拉圭国家大学理学部与中国地质科学院合作协议</p> <p>本协议一方为中国地质科学院(下称CAGS), 位于中国北京市百万庄大街26号, 邮编100037, 现签字代表为李金发副院长。另一方为乌拉圭国家大学(下称 UDELAR) 理学部 (地球科学学院) (下称FCIEN)。UDELAR是乌拉圭公立自治大学, 位于Av. 18 de Julio 1824, 11200 Montevideo, Uruguay, 现代表为 Rodrigo Arim Ihlenfeld校长, FCIEN现代表为Prof. Mónica Marín 教务长。双方同意就以下条款和内容签署本协议:</p>
<p>CLÁUSULA PRIMERA - OBJETO</p> <p>La FCIEN-UDELAR y el CAGS acuerdan promover la cooperación académica entre ambas instituciones, en las áreas de</p>	<p>SECTION 1 – PURPOSE</p> <p>FCIEN-UDELAR and CAGS agree to promote academic cooperation between both institutions, in the areas</p>	<p>第一条 – 目的</p> <p>FCIEN-UDELAR和CAGS同意支持在地球物理学和地震学等科学方面进行合作, 合作内容包括:</p>

<p>Geofísica y Sismología, por medio de:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. intercambio de docentes e investigadores; 2. elaboración conjunta de proyectos de investigación; 3. organización conjunta de acontecimientos científicos y culturales; 4. intercambio de información y publicaciones académicas; 5. intercambio de estudiantes; 6. intercambio de miembros del equipo técnico-administrativo; 7. cursos y disciplinas compartidas. 	<p>of Geophysics and Seismology, by means of:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. exchange of teaching staff and researchers; 2. joint development of research projects; 3. joint organization of scientific and cultural events; 4. interchange of information and of academic publications; 5. exchange of students; 6. exchange of members of their technical and administrative staffs; 7. shared courses and subjects. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. 教学和科研人员互换； 2. 联合开展科研项目工作； 3. 联合组办科学和文化活动； 4. 互通科研信息和出版物； 5. 互换学生； 6. 互换技术和管理员工； 7. 共享课程。
<p>CLÁUSULA SEGUNDA - IMPLEMENTACIÓN</p> <p>En el caso de los alumnos de posgrado y miembros del equipo técnico-administrativo, para la aplicación de los demás casos específicos de cooperación, ambas instituciones deberán preparar un programa de trabajo relativo a las formas, los medios y las responsabilidades, que será objeto de un convenio específico, a ser firmado entre las partes interesadas.</p>	<p>SECTION 2 – IMPLEMENTATION</p> <p>Except for the mobility of teachers/researchers, graduate students and members of the technical-administrative team, for the purpose of implementing the other specific cooperation activity, both institutions shall prepare a work program describing the forms, the means and the respective responsibilities, which shall thereupon be the object of a Specific Agreement, to be executed by the concerned parties.</p>	<p>第二条 – 履行</p> <p>除了教学和科研人员，研究生，技术和管理人员的互通活动之外，其它方面的合作活动，双方应制定相关人员或团队需要执行的工作方案，其中应包括工作形式、工作手段、责任义务内容。这个方案将作为相关人员执行的具体协议(Specific Agreement)。</p>
<p>CLÁUSULA TERCERA - FINANCIAMIENTO</p> <p>Cada institución deberá hacer todo lo posible para recaudar fondos procedentes de fuentes internas o externas para hacer posible la realización de los programas de cooperación.</p>	<p>SECTION 3 – FUNDING</p> <p>Each institution shall exert its best efforts to procure funding from internal or external sources, so as to ensure the feasibility of the cooperation programs.</p>	<p>第三条 – 经费</p> <p>为确保完成合作内容，各方应尽最大努力从内部或外部各渠道争取经费资助。</p>

<p>Cualquier erogación requerirá previo informe de disponibilidad presupuestal.</p>	<p>Any expenditure related with the cooperation requires a previous report of budget availability.</p>	<p>与本合作有关的所有开支，需提前确认是否有预算。</p>
<p>CLÁUSULA CUARTA - EXIGENCIAS</p> <p>Los docentes, investigadores y estudiantes participantes en los programas de cooperación, en concordancia con este acuerdo seguirán las exigencias de inmigración del país de la institución receptora, y deberán contratar un seguro internacional de cobertura médico-hospitalaria para su permanencia en el extranjero.</p>	<p>SECTION 4 – REQUIREMENTS</p> <p>The scholars and students taking part in the cooperation programs hereunder shall comply with the immigration requirements of the country of the host university, and shall contract an international medical and hospital insurance covering the stay abroad.</p>	<p>第四条 – 要求</p> <p>本合作协议下的所有学者和学生 在另一方访问期间，必须严格遵循受访单位所在国对外国人的要求，也需要拥有在访问期间有效的国际医疗保险。</p>
<p>CLÁUSULA QUINTA - TASAS ACADÉMICAS</p> <p>Los estudiantes involucrados en intercambios deberán pagar las tasas académicas, cuando existan, en su institución de origen.</p>	<p>SECTION 5 – ACADEMIC FEES</p> <p>The exchange students involved in exchange programs shall pay such academic fees, if any, at their home institution.</p>	<p>第五条 – 学费</p> <p>交换项目下的交换学生如果需要缴纳学费，应交到其来源单位。</p>
<p>CLÁUSULA SEXTA - DERECHOS DE PROPIEDAD INTELECTUAL</p> <p>Cada parte poseerá la propiedad intelectual (PI) generada por su cuerpo docente, estudiantil y de agentes, bajo este acuerdo de cooperación. Considerando que este acuerdo de cooperación es relevante para el avance de la ciencia y para la generación del conocimiento, las partes acuerdan proporcionar licencias mutuas no costosas para la utilización de la PI para fines no comerciales en las actividades académicas de las instituciones.</p>	<p>SECTION 6 – INTELLECTUAL PROPERTY</p> <p>Each Party shall own all Intellectual Property (IP) generated by its staff, students and agents, pursuant to this Academic Cooperation Agreement. Considering that this Agreement is relevant to the progress of science and to the production of knowledge, the parties agree to provide mutual licenses without costs for the use of IP, for non-commercial purposes in the academic activities of the institutions.</p>	<p>第六条 – 知识产权</p> <p>本协议下的所有工作中，任一方拥有自己方员工、学生和代理人所产生的知识产权。鉴于本合作与科技进步和知识创新有关，在各方的非商业用途的学术活动中，双方均同意给予对方免费使用知识产权的许可。</p>

<p>Cada parte no utilizará las licencias de la otra parte en las áreas más allá de este acuerdo, y no proporcionará ni divulgará las licencias a un tercero.</p> <p>Los autores tendrán derecho a que su nombre figure en el título de propiedad que se obtenga y en toda otra ocasión en que se haga alusión al resultado protegido.</p> <p>Si las dos partes son responsables de la generación conjunta de PI, la propiedad de esa PI será compartida, de acuerdo con la contribución en la invención hecha por cada una de las partes, mediante la elaboración de un convenio específico.</p> <p>Si dicha PI es explotada comercialmente, ninguna de las partes podrá explotarla sin el consentimiento de la otra y lo hará en términos que se definirán mediante un convenio específico.</p>	<p>Each party shall not use the licenses from the other party in the areas beyond this agreement, and shall not provide or disclose the licenses to a third party.</p> <p>The authors will have the right to be included in the title of property obtained and in all other occasions in which reference is made to the protected result.</p> <p>In the event that both Parties are responsible for jointly generating IP, such IP shall be jointly owned, in accordance with the inventive contribution made by each Party, through the execution of a Specific Agreement.</p> <p>If such IP is commercially exploitable, neither Party may exploit it without the consent of the other Party, and will do so on terms to be agreed by means of a Specific Agreement.</p>	<p>任何一方取得对方许可后，不得用于约定以外的任何其他用途，亦不得以任何方式透露、提供或许可任何第三方使用。</p> <p>为保护知识成果，所有作者均拥有被列入到所得知识成果标题和参考该成果的其他位置的权力。</p> <p>在具体协议(Specific Agreement)中的联合工作实施过程中，根据各方在工作中的贡献情况，如果双方对某知识产权均有贡献的情况下，双方共有拥有该知识产权。</p> <p>如果共同拥有的知识产权具有商业开发价值，在没有另一方许可的情况下，任何一方均不能实施商业开发。只有在具有明确同意条款的专门协议签订后，才能实施该商业开发。</p>
<p>CLÁUSULA SÉPTIMA - PUBLICACIÓN</p> <p>Las dos partes publicarán en conjunto los resultados originados de esta cooperación de acuerdo con la práctica académica usual. En el caso de publicación por una de las partes, solicitará el consentimiento por escrito de la otra parte con una antelación de 30 días. En caso de no ocurrir el consentimiento en el plazo estipulado, se entenderá como autorizada la publicación.</p> <p>Ambas partes tendrán la libertad de utilizar cualquier información</p>	<p>SECTION 7 –PUBLICATION</p> <p>The Parties shall jointly publish the results arising from this cooperation, in accordance with usual academic practice. In the event of publication by one Party, the other Party shall be asked to give 30-day prior written consent. If such consent is not given within the stipulated period, the publication will be considered to have been authorized.</p> <p>Both Parties are free to use any scientific and technical information,</p>	<p>第七条 – 出版物</p> <p>双方须按照学术界惯例联合发表本合作工作所产生的结果。一方发表前，须向另一方发出同意发表请求。若30天之内未回应的，视同同意发表。</p> <p>在研究和开发工作中，双方均可免费使用在本协议第1条规</p>

<p>científica y técnica, creada o transferida durante las actividades académicas colaborativas descritas en la cláusula primera, para los objetivos de sus proyectos de investigación y desarrollo. Sin embargo, cualquier uso por las partes de informaciones originadas de las experiencias de la otra parte, con objeto de investigación y desarrollo, estará sujeta a un convenio específico por separado.</p>	<p>created or transferred in the course of the collaborative academic activities described in Section 1, for their own research and development purposes. However, any use by either Party of the other Party's background information for research and development purposes shall be the subject of a separate specific agreement.</p>	<p>定的学术合作中所创建或移交的科学和技术信息。但如果使用对方背景资料的话，则须有专门协议进行约定。</p>
<p>CLÁUSULA OCTAVA - CONFIDENCIALIDAD</p> <p>Este acuerdo y todos los documentos e informaciones proporcionados por una parte a otra, bajo o en relación con la negociación de este acuerdo, o cualquier compromiso contractual subsiguiente serán tratados con confidencialidad (información confidencial). La información confidencial no podrá ser utilizada a no ser para los objetivos a los que se ha puesto a disposición y no podrá ser revelada a ninguna otra persona sin el consentimiento previo por escrito de la otra parte.</p> <p>En la ejecución de este acuerdo de cooperación, ambas partes deberán observar la legislación y los reglamentos de sus respectivos países.</p>	<p>SECTION 8 – CONFIDENTIALITY</p> <p>This Agreement and all documents and information provided by one Party to the other Party under, or in connection with the negotiation of this Academic Cooperation Agreement or any subsequent contractual undertakings shall be treated as confidential (“the Confidential Information”). The Confidential Information shall not be used except for the purposes for which it was made available and the Confidential Information shall not be disclosed to any other person without the prior written consent of the disclosing Party.</p> <p>In the execution of this Academic Cooperation Agreement, both Parties shall observe the legislative and regulatory framework in their respective countries.</p>	<p>第八条 – 保密</p> <p>本合作协议及任何一方提供的(包括谈判期间和签字后)与本协议有关的所有文件和信息皆为保密信息。除非用于提供机密资料的目的，否则未经另一方书面同意，不得向任何其他人披露这些信息。</p> <p>在执行本协议时, 双方应遵守各自国家的法律和法规。</p>
<p>CLÁUSULA NOVENA - VIGENCIA</p> <p>Este acuerdo de cooperación se aplicará a partir de la fecha de su firma por un período de cinco años.</p>	<p>SECTION 9 – EFFECTIVE TERM</p> <p>This Academic Cooperation Agreement shall become effective on the date of its execution for a period</p>	<p>第九条 – 有效期</p> <p>本合作协议自生效之日起，5年内有效。到期后，如果双方同</p>

<p>Al término del plazo, el acuerdo de cooperación podrá ser reeditado, con la concordancia de ambas instituciones, mediante el establecimiento de un nuevo acuerdo de cooperación o un convenio específico.</p>	<p>of five years. Upon the completion of this term, the Academic Cooperation Agreement may be reedited, upon the assent of both institutions, and such renewal shall take the form of a new Academic Cooperation Agreement or of a specific Agreement.</p>	<p>意，可重新协商并签订新的协议和专门协议。</p>
<p>CLÁUSULA DÉCIMA - MODIFICACIONES</p> <p>Cualquier modificación en los términos de este acuerdo de cooperación deberá ser efectuada por medio de un término aditivo, debidamente acordado entre las partes signatarias.</p>	<p>SECTION 10 - AMENDMENTS</p> <p>Any changes to the terms and conditions of this Academic Cooperation Agreement shall become effective by means of an Amendment mutually accepted by the signatory parties.</p>	<p>第十条 – 修改</p> <p>对本合作协议中任何条款和条件的修改，在所有签署方都同意后才生效。</p>
<p>CLÁUSULA DÉCIMA PRIMERA - COORDINACIÓN</p> <p>Se designará una comisión de seguimiento integrada por un representante de Facultad de Ciencias y un representante de la Academia China de Ciencias Geológicas. Las designaciones de los representantes se comunicarán entre las instituciones en forma escrita y fehaciente.</p>	<p>SECTION 11 – COORDINATION</p> <p>A Follow-up Commission will be appointed, composed of a representative of the Faculty of Sciences and a representative of the Chinese Academy of Geological Sciences. The designations of the representatives will be communicated between the Institutions in written and reliable form.</p>	<p>第十一条 – 协调</p> <p>由一名乌方(UDELAR/FCIEN)代表和一名中方(CAGS)代表组成的委员会将随后任命。双方单位通过书面且可靠的方式来协商任命。</p>
<p>CLÁUSULA DÉCIMA SEGUNDA - DENUNCIA</p> <p>El presente acuerdo podrá ser denunciado en cualquier momento, por cualquiera de las partes, mediante comunicación expresa, con una antelación mínima de 180 (ciento ochenta) días. En caso de que haya pendencias, las partes definirán, a través de un término de clausura del acuerdo, las responsabilidades por la conclusión de cada uno de los programas de</p>	<p>SECTION 12 – TERMINATION</p> <p>This Academic Cooperation Agreement may be terminated at any time, by either party, by means of a 180-day prior written termination notice. In the event of any outstanding issues, the parties shall define, under an Agreement Termination Instrument, the responsibilities for the closing of each one of the programs affected by the termination, provided however</p>	<p>第十二条 – 终止</p> <p>任何一方在任何时间可终止本合作协议，但须提前180天书面通知另一方。如有未结事宜，双方需制定协议终止文书来明确由于本协议终止而需要去结束各合作内容时各方应承担的责任，以确保正在实施的课程和其它合理承诺在本协议终止前已经完成。</p>

<p>trabajo involucrados, respetando las actividades en curso, las que serán cumplidas antes de efectuar el cierre, así como cualesquiera otras responsabilidades u obligaciones.</p>	<p>that the activities in course at the time shall be completed before termination becomes effective, as well as any other reasonable commitments.</p>	
<p>CLÁUSULA DÉCIMA TERCERA - RESOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS</p> <p>Para resolver las dudas que puedan suscitarse en la ejecución e interpretación del presente acuerdo, las partes se esforzarán en la búsqueda de una solución consensuada. No siendo posible, las convenientes indicarán, de común acuerdo, una tercera parte, persona física, para actuar como mediador.</p>	<p>SECTION 13 – SETTLEMENT OF DISPUTES</p> <p>In order to settle any doubts that may arise under the performance or in the construction of this Academic Cooperation Agreement, the parties shall exert their best efforts to reach a solution by mutual consent. In the event such consent is found to be impossible, the parties shall jointly appoint a third party to act as mediator.</p>	<p>第十三条 – 争议处理</p> <p>为解决在本合作协议执行过程中和中产生的疑问，双方应尽最大努力达成协商一致的解决办法。若不能达成一致，双方须联合指定一个第三方作为协调方进行协调。</p>
<p>Y por estar tan justas y acordadas, las partes firman el presente término en dos (2) vías, de igual contenido y para un solo efecto.</p> <p>Este acuerdo de cooperación académica está escrito en español, chino e inglés. En caso de cualquier inconsistencia entre diferentes idiomas, prevalecerá el idioma inglés.</p>	<p>And having thus agreed and covenanted, the parties execute this Academic Cooperation Agreement in two (2) identical counterparts, to one and same effect.</p> <p>This Academic Cooperation Agreement is written in Spanish, Chinese and English languages. In the event of any inconsistency among different languages, the English language shall prevail.</p>	<p>本合作协议有内容相同的2份，双方同意并盖章后生效，在双方执行中具有同等效力。</p> <p>本合作协议用西班牙文、中文和英文三种语言撰写。如果不同语言间存在不一致时，以英语为准。</p>

27 AGO 2019



Prof. MÓNICA MARÍN
Decana
Facultad de Ciencias
Universidad de la República



Prof. Rodrigo Arim Ihlenfeld
Rector

